

# Des « fleurs » pour la morphologie utile

Eulàlia VILAGINES SERRA  
*Université de Provence*

## 1. Introduction

Ayant fait partie de l'équipe EuRom4<sup>1</sup>, j'ai mis en place une expérience d'enseignement de la méthode à l'I.U.T *Métiers du Livre* d'Aix-en-Provence<sup>2</sup>. Trois promotions ont été formées à la multi-compréhension. Les conditions de travail n'étaient pas exactement celles qui avaient été envisagées par les auteurs : les étudiants de l'I.U.T. ne disposaient pas des leçons mais seulement des textes, et je devais fournir toute l'information lexicale et grammaticale<sup>3</sup>. Le nombre de séances était inférieur à 24 (qui est le nombre de leçons prévu dans la méthode) et les groupes étaient assez nombreux. Cependant, l'essentiel de la méthode a été conservé : il s'agissait d'apprendre à comprendre plusieurs langues romanes simultanément. Les limites ont été bien posées dès le départ : « comprendre » ces langues et non s'exprimer, ni par écrit ni par oral. Toutes ces raisons m'ont obligée à faire une sélection des données qu'il fallait fournir en un temps assez bref.

D'autre part, j'ai voulu intégrer le catalan dans les tableaux de morphologie car c'est une langue qui fournit certaines clefs dans la mosaïque de solutions choisies par les langues romanes<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Méthode d'enseignement simultané des langues romanes : portugais, espagnol, italien et français, Blanche-Benveniste *et al.* (1997).

<sup>2</sup> Je tiens à remercier les efforts de l'I.U.T. *Métiers du Livre* pour la mise en place de cette expérience et la collaboration pendant les trois années de travail en commun (1996 – 1999).

<sup>3</sup> La méthode prévoit un usage autodidacte. Chaque leçon est un texte avec des aides syntaxiques, lexicales, grammaticales et encyclopédiques.

<sup>4</sup> Respectant l'ordre établi par l'équipe EuRom4, il a été placé entre l'espagnol et l'italien.

Tout ceci m'a amené à reprendre la morphologie, dont les deux objectifs principaux sont :

- Fournir une vision globale des langues romanes : cette présentation montre l'ensemble des langues car c'est la façon de trouver les vraies limites des langues romanes. Chacune des langues isolée ne nous fait voir qu'un morceau du système.
- Eviter l'apprentissage par cœur : la systématisation des données fait ressortir la structure générale et active des mécanismes de déduction et de travail par analogie.

Cette morphologie des langues romanes<sup>5</sup> sera présentée en deux temps : la morphologie concernant le nom et les prédéterminants du nom est présentée dans le présent article ; la morphologie verbale fera l'objet d'une publication ultérieure.

La morphologie a été élaborée en me basant sur mon expérience d'enseignement d'Eurom4 aux étudiants de l'I.U.T., qui m'a permis d'affiner mes choix et de prendre des décisions pour la présentation la plus claire possible.

Je n'ai pas voulu aborder ici le problème de la terminologie, et j'ai simplement maintenu celle qui a été choisie par l'équipe EuRom4 car elle pouvait être facilement reconnue par tous.

## 2. L'utilité des tableaux

Les linguistes font leur travail. Les enseignants de langue, maternelle ou étrangère, aussi. Seulement ils ne travaillent pas souvent ensemble : les linguistes essaient de rendre compte du fonctionnement de la langue, de la systématiser, de la décrire, mais leur travail reste souvent inaccessible aux enseignants de langue, ou bien ceux-ci ne voient pas toujours l'intérêt de se former en linguistique. Or, le raisonnement grammatical et le raisonnement pédagogique ne devraient pas être séparés.

D'un côté, les travaux linguistiques ne sont pas exploitables pédagogiquement : par exemple, dans la grammaire de Cunha & Cintra (1984), le chapitre sur la conjugaison verbale est de lecture très difficile ; pourtant, cette grammaire est non seulement une bonne grammaire, mais elle est la référence pour la langue portugaise. La morphologie des temps y est présentée de façon désordonnée, et il est extrêmement difficile de s'y retrouver.

---

<sup>5</sup> Tous les tableaux sont à la fin de l'article.

D'un autre côté, les travaux bien fondés du point de vue pédagogique manquent souvent d'arguments scientifiques qui justifient les choix. La grammaire n'est pas toujours présentée de la façon la plus simple et reste la partie lourde et difficile des cours de langue. Les manuels ont tendance à donner toutes les informations de façon regroupée : si on travaille le présent de l'indicatif, on donne une liste avec plusieurs verbes conjugués, presque toujours sans montrer les ressemblances à l'intérieur même d'une conjugaison ou avec d'autres verbes. L'enseignant est souvent démuné d'outils et d'arguments et ne peut pas toujours montrer la logique du système ou en expliquer les « irrégularités ».

Quand un enseignant de langues maîtrise la grammaire, il sait faire des choix et écarter certaines informations, et il est capable de justifier ses choix grammaticaux.

Le but des tableaux est d'éviter l'apprentissage par cœur de listes de verbes, d'articles, de pronoms, *etc.*, qui disposent toujours les données de la même façon. Ils permettent de surmonter les difficultés la lecture.

Certaines parties non « systématisables », ne peuvent pas être simplifiées ce qui est gênant car elles sont très fréquentes. C'est par exemple le cas des connecteurs :

P	E	C	I	F <sup>6</sup>
pois que mas	puesto que pero	car però	poiche ma	car mais

Un Espagnol comprendra plus ou moins facilement (surtout en contexte) le portugais *pois que*, mais comment pourrait-il déduire que *car* est un connecteur équivalent? Il est vrai que, dans quelques occasions, les lecteurs ont intuitivement traduit *puesto que* par *car* parce que le contexte ne leur a pas laissé d'autre choix.

Dans d'autres cas, une partie est régularisable et une autre ne l'est pas. C'est ce qui arrive pour les adverbes : il existe dans les cinq langues une règle de formation d'adverbes *adj + -ment* :

P	E	C	I	F
igualmente	igualmente	igualmente	igualmente	également

<sup>6</sup> Respectivement : Portugais, Espagnol, Catalan, Italien, Français

Mais la liste d'adverbes est beaucoup plus complexe :

P	E	C	I	F
tudo	todo	tot	tutto	tout
quando	cuando	quan	quando	quand
apenes	apenas	a penes	appena	à peinc
sempre	siempre	sempre	sempre	toujours
nunca	nunca	mai	mai	jamais
ontem	ayer	ahir	ieri	hier
tal vez	quizás	potser	forse	peut-être

Dans certains cas où la transparence est totale (par exemple *tout*), des cas où la transparence ne vaut que pour un sous-groupe de langues (par exemple *jamais*) et dans d'autres chaque langue fait un choix différent (par exemple, *peut-être*). Les prépositions, les adverbes ou les indéfinis sont difficiles à mettre en tableaux comparatifs.

### 3. Légende des tableaux

L'intérêt des tableaux est d'arriver à des formes très synthétiques qui permettent une concentration claire d'information, avec le minimum de métalangage possible. Pour qu'un tableau soit lisible, il faut savoir quelles sont les informations qu'il contient. Si on a un seul tableau, on est obligé de mettre des en-têtes qui indiquent le contenu, comme c'est souvent le cas dans les tableaux classiques :

	Pronom Possessif	
	masculin	féminin
singulier	le mien	la mienne
pluriel	les miens	les miennes

Il faut donc neuf cases pour donner seulement quatre informations. Si on a l'intention de présenter une série de tableaux, il est plus simple de déterminer une fois pour toutes le type d'information qui figurera dans chaque case. On établit un diagramme en forme de « fleur » à quatre pétales et on convient que chaque pétale contiendra les formes d'oppositions fondamentales :

masculin singulier	féminin singulier
masculin pluriel	féminin pluriel

Ces informations métalinguistiques ne seront pas répétées. Ceci rend les tableaux plus lisibles en ne transcrivant que l'essentiel.

le mien	la mienne
les miens	les miennes

Cette réduction est d'autant plus nécessaire qu'il faut rendre compte du système de plusieurs langues de façon simultanée. Dans ces tableaux, cette contrainte, loin de devenir un problème, a toujours été un avantage, car elle est révélatrice d'une vision globale.

Ces tableaux sous forme de « fleurs à quatre pétales » rendent compte de tout ce qui était dans la méthode *Eurom4* dans les chapitres *Mots grammaticaux* et *Flexion nominale*.

## 4. Les mots grammaticaux

### 4.1. Les articles

Nous partons donc du principe que les fleurs à quatre pétales nous donnent les formes du masculin, du féminin, du singulier et du pluriel. Il y a néanmoins quelques cas présentant des différences. Le tableau des articles définis sera utile pour montrer ces divergences.

Il n'y a pas de case de masculin et féminin distincte au pluriel en français. La faire apparaître serait l'inventer. Dans ce cas, la fleur perd un pétale :

l(e)	l(a)
les	

Il existe en espagnol des restes du neutre latin. Le neutre n'apparaissant pas de manière systématique dans les langues romanes, il a fallu trouver un système pour le faire apparaître seulement en cas de besoin. Le masculin sera divisé en deux par un trait diagonal, avec le neutre placé en haut, ce qui fera cinq pétales.

neut sg.	fem.sg.
m.sg.	fem.pl.
m.pl.	

Le cas de l'italien est différent. Il existe au masculin deux formes, mais il ne s'agit pas ici d'un neutre. Dans ce cas, on ne trace pas de ligne

Eulàlia VILAGINES SERRA

divisant en deux chaque pétale, ce qui veut dire que cette langue connaît deux formes pour le masculin de l'article défini, réunies dans le même pétale :

il	l(o)
i	l(a)
gli	le

Le tableau n'explique pas la distribution de l'un et de l'autre. Ce n'est d'ailleurs pas la fonction des tableaux, qui indiquent simplement que l'on peut trouver deux formes d'article défini masculin singulier, de la même façon qu'ils ne rendent pas compte de l'usage du neutre ou de l'apostrophe.

Il y a pour le français, l'italien et le catalan des voyelles entre parenthèses. Les Français, les Italiens et les Catalans pourront vite déduire qu'il s'agit des voyelles qui dans certains contextes tombent et « deviennent des apostrophes ». Il faut cependant l'expliquer aux Portugais et Espagnols qui ne connaissent pas d'apostrophe dans leurs écritures.

Le tiret indique l'absence de forme. Cela peut être pour un ou deux pétales (comme c'est le cas de l'article indéfini italien<sup>7</sup>) ou pour une ou plusieurs fleurs du tableau (comme c'est le cas de l'article partitif).

#### 4.2. Les démonstratifs

Le latin avait des démonstratifs pour exprimer :

- la proximité du locuteur (*hic, haec, hoc*) ;
- la proximité du récepteur (*iste, ista, istud*) ;
- l'éloignement (*ille, illa, illud*) ;

La conservation a été très différente dans les diverses langues romanes. Le français n'a plus qu'un démonstratif, l'italien en a deux, le catalan trois mais il est en train d'en perdre un (entre crochets [ ]), tandis que le portugais et l'espagnol ont les trois. La distinction la plus claire se fait entre le premier degré (*este - este - aquest - questo - ce*) et les deux autres, le premier marquant la proximité, et le deuxième et le troisième l'éloignement.

---

<sup>7</sup> Nous savons qu'il y a une polémique autour de l'existence encore d'un indéfini pluriel en italien. Nous n'avons pas d'autorité pour dire oui ou non, nous avons repris le choix de l'équipe d'Eurom4.

Il est difficile pour un Italien de comprendre à quoi correspond *ese* ou pour un Français *aquele* puisque ceci n'existe pas dans leurs langues. Les adverbes locatifs ont été ajoutés pour permettre de mieux se repérer<sup>8</sup>.

P	E	C	I	F					
<i>aquí</i>	<i>este</i>	<i>[aci]</i>	<i>quest</i>	<i>qui</i>	<i>questo</i>	<i>ici</i>	<i>ce(t)</i>		
<i>ahí</i>	<i>esse</i>	<i>aquí</i>	<i>[aqueix]</i>	<i>qua</i>	--	<i>là</i>	--		
<i>ali</i>	<i>aquele</i>	<i>allà</i>	<i>aquel</i>	<i>allà</i>	<i>aquell</i>	<i>laggiù</i>	<i>quello</i>	<i>là-bas</i>	--

Le neutre existe pour toutes ces langues sauf pour l'italien, qui prend la forme masculine pour exprimer un neutre. Le français voit réapparaître un système où il est possible de marquer deux distances (*ceci*, *cela*), mais ce n'est pas la deuxième forme (*là*) qui manque, c'est la troisième (*là-bas*).

#### 4.3. Les possessifs

Les possessifs sont un bel exemple pour montrer que les langues romanes ont parfois eu plusieurs choix et que chacune a adopté le sien.

Il existe un possessif analytique et un possessif synthétique : en espagnol et en français, le possessif bloque la présence de l'article alors que dans les autres langues l'article précède le possessif.

P	E	C	I	F
<u>o meu</u>   <u>a minha</u>	—	<u>el meu</u>   <u>la meva</u>	<u>il mio</u>   <u>la mia</u>	—
os meus   as minhas		els meus   les meves	i miei   le mie	
—	<u>mi</u>	—	—	<u>mon</u>   <u>ma</u>
	mis			mes

La non-distinction du possessif de troisième personne en fonction des possesseurs de l'espagnol, le portugais et le catalan est à signaler. La grammaire de Dardano & Trifone (1985) mentionne que l'italien ne la fait pas toujours non plus. D'autre part, les grammaires catalanes parlent du possessif spécifique de troisième personne et plusieurs possesseurs, qui est réservé des nos jours à un usage soutenu et qui correspond à celui de l'italien et du français :

C	I	F
<u>llur</u>	<u>il loro</u>   <u>la loro</u>	<u>leur</u>
llurs	i loro   le loro	leurs

<sup>8</sup> Voir le tableau complet avec la flexion en genre et en nombre.

Comme pour le démonstratif, le possessif semble être encore en évolution. Dans des époques précédentes, l'espagnol a eu la forme analytique et dans certains de ses dialectes l'usage *el mi primo* est encore conservé, mais ceci n'est pas observé dans l'espagnol standard normatif. En revanche, en catalan, le double système existe encore (cf. Badia I Margarit, 1994 : 504) et tout le monde le reconnaît, bien que la forme analytique soit la plus utilisée<sup>9</sup>.

<b>E</b>	<b>C</b>	<b>F</b>
mi	mon   ma	mon   ma
mis	mos   mes	mes

#### 4.4. Les indéfinis

Très nombreux, les indéfinis ont posé beaucoup de problèmes pour la présentation en tableaux. D'un côté, le trait [+/- humain] divise en deux certains indéfinis (*quelqu'un* – *quelque chose*). De l'autre, les formes de neutre et le nombre de cas d'invariabilité empêchent parfois la présentation sous tableau en fleur. La difficulté est d'autant plus importante à cause de la coexistence de formes invariables et formes fléchies :

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
-	-	-	qualcuno qualcuna	-
-	-	-	-	-
alguém	alguien	algú	-	quelqu'un

Une même forme, parfois, peut aussi bien avoir une fonction pronom qu'adjectif, mais il n'y a pas deux listes, une de pronoms et l'autre d'adjectifs.

Les indéfinis sont, sans aucun doute, ce que l'on peut appeler une zone non transparente des langues romanes.

#### 4.5. Les contractions

On entend par contraction la fusion d'une préposition et un autre élément grammatical (article, pronom, démonstratif). Il existe deux façons

<sup>9</sup> Les formes de singulier sont plus fréquentes que celles du pluriel, et apparaît plus facilement devant les noms des relations familiales (*mon pare* « mon père », *ma germana* « ma soeur ») et dans certaines phrases tout faites (*en ma vida* « jamais dans ma vie »).



de faire la contraction : le simple rapprochement orthographique et l'altération dans la fusion.

Le cas des contractions est très surprenant aux yeux des néophytes, et est considéré comme un phénomène étrange pour lequel il est nécessaire de faire comprendre l'importance de la graphie. Les locuteurs n'ont pas souvent conscience de « faire une contraction » lorsqu'ils disent *ao*, *al*, *als*, *agli* ou *au*. Le portugais est souvent perçu comme bizarre par les non-lusophones à cause de la quantité d'éléments *contractables* (articles défini et indéfini, démonstratifs, pronoms). C'est la langue qui possède actuellement le plus de contractions.

Prenons en exemple la contraction de la préposition *à* et l'article défini. Il y a trois types de changement de nature différente :

- perte de voyelle au contact avec une autre voyelle ;

P	E	C	I
$a + a \rightarrow \grave{a}$	$a + e + l \rightarrow al$	$a + e + l \rightarrow al$	$a + i + l \rightarrow al$

- transformation d'une consonne ou d'une voyelle :

P	I	F
$por + o \rightarrow pelo$	$di + il \rightarrow dei$	$\grave{a} + le \rightarrow au$

- de simples rapprochements dans la soudure de deux mots graphiques :

P	I
$a + o \rightarrow ao$	$a + i \rightarrow ai$

Les cas où il y a transformation sont les plus troublants.

En espagnol, en catalan et en français, la contraction n'est pas systématique avec tous les éléments (alors que le portugais et l'italien le sont) de sorte qu'il y a des cases sans contraction ( $a + la \rightarrow a\ la$ ) :

P	E	C	I	F
$A' \text{ --- }  $	$A \text{ --- }   \begin{array}{l} a\ la \\ a\ los \quad   \quad a\ las \end{array}$	$A \text{ --- }   \begin{array}{l} \\ a\ les \end{array}$	$A \text{ --- }  $	$\grave{A} \text{ --- }   \begin{array}{l} \\ \grave{a}\ la \end{array}$

Les contractions sont présentées en plusieurs tableaux. D'abord ceux des prépositions *à* et *de* + *article défini* parce que ce sont les seuls cas où toutes les langues sont concernées. L'italien, ayant la particularité d'avoir deux prépositions *de* (*da* et *di*), oblige à dédoubler le tableau. Sont

Eulàlia VILAGINES SERRA

présentées ensuite les contractions qui ne concernent que certaines langues<sup>10</sup>, notamment le portugais, qui est la langue qui en possède le plus.

## 5. Flexion nominale

Il est très difficile, voire impossible, de résumer en deux pages le système de la flexion nominale. J'ai repris seulement les informations les plus fréquentes et les plus troublantes pour les débutants. Ces tableaux ne font pas la distinction entre terminaisons de substantif et d'adjectif. Viennent en premier les tableaux comportant des voyelles :

P		E		C		I		F	
- o	- a	- o	- a	- Ø	- a	- o	- a	- voc	- e
- os	- as	- os	- as	- s	- es	- i	- e	- s	- es

Le catalan et le français sont les langues qui nécessitent des précisions. Dans le cas du français il me semblait peu judicieux de décider d'une voyelle pour le masculin singulier. C'est pourquoi j'ai indiqué *-voc*. Le catalan a perdu toutes les terminaisons *-us* du latin de sorte que les mots masculins ne finissent pas en voyelle (- Ø). C'est aussi le cas pour certains mots en français :

C	F
camp – camps	champ – champs
vert – verts	vert - verts

Les substantifs qui n'ont pas de forme féminine (*camp – champ*) sont classés dans le tableau qui concerne les mots finis par consonne.

Ces tableaux ne montrent pas « les exceptions à la norme », nombreuses dans le cas du genre et du nombre des substantifs et adjectifs. Il existe des voyelles autres que *o* en italien pour exprimer le masculin : en portugais, en italien et en espagnol, il y a des noms masculins en *-a*, des noms féminins en *-o*, et des noms masculins et féminins en *-e* :

---

<sup>10</sup> En italien, l'usage des contractions de *con* et *por* se voit réduit aujourd'hui à la littérature et l'italien préfère normalement les formes analytiques ; elles n'apparaissent pas dans les tableaux.

P	E	I
o problema	el problema	il problema
a radio	la radio	la radio
o pai	el padre	il padre
a mãe	la madre	la legge

Ne sont pas pris en compte non plus les cas d'invariabilité, que ce soit en genre :

E
el estudiante – la estudiante

ou en nombre :

P	E	C	I	F
un } atlas	un } atlas	un } atlas	un } atlas	un } atlas
dois }	dos }	dos }	dos }	dos }
		un } index		un } index
		dos }		dos }

Les tableaux concernant la consonne finale contiennent quelques spécificités (surtout en portugais), non qu'elles soient plus importantes que les spécificités des voyelles ou des autres langues, mais la transformation *canal* – *canais* du portugais peut poser plus de problèmes au lecteur débutant que le fait que *problema* ne soit pas un mot féminin en espagnol ou italien, ou que l'italien ait la possibilité de deux pluriels pour *-co* et *-go* (*-ci*, *-chi* et *-gi*, *-ghi*).

Dans une édition ultérieure de cette morphologie, le développement de ce chapitre peut s'avérer très intéressant. On pourrait faire apparaître de façon plus détaillée —et probablement plus claire— tout le système des terminaisons nominales, montrer que certaines différences sont purement orthographiques (en espagnol *pez* – *peces*) alors que dans d'autres cas les transformations sont plus complexes (comme en français *beau* – *belle*), et mettre en évidence que des phénomènes qui sont historiques dans une langue sont encore d'actualité dans d'autres.

## 6. Conclusion

Cette morphologie comparative pour débutants fait le choix de l'efficacité. Ce ne doit pas être un ensemble de cinq grammaires. Les

Eulàlia VILAGINES SERRA

informations sont sélectionnées lorsqu'elles semblent nécessaires pour une bonne compréhension dans les autres langues romanes.

Cette présentation très visuelle donne un aperçu d'ensemble, si souvent absente dans l'enseignement. La logique du système se dégage, appuyée par les autres langues qui semblent fonctionner de façon similaire. Il a été fondamental ne jamais perdre de vue que les langues romanes sont un ensemble et non plusieurs éléments séparés et indépendants. La structure des langues n'apparaît pas sur une seule d'entre elles mais sur l'ensemble, et la morphologie d'une seule langue semble ne livrer que des « morceaux ». Seule la globalité permet d'établir une cohérence.

L'élaboration des tableaux n'a pas toujours été facile. Plus il y avait de dimensions, plus il était difficile de prendre des décisions. Le travail avec les étudiants de l'I.U.T. a été très important parce qu'ils faisaient ressortir les problèmes auxquels je n'avais pas réfléchi ou confirmaient que mes hypothèses étaient bonnes.

L'efficacité, la synthétisation et la systématisation ont été les critères qui ont guidé mes choix lors du tri des données.

Un des avantages de travailler dans la perspective de plusieurs langues romanes plutôt que d'une seule est la réflexion provoquée sur sa propre langue. Très souvent, les étudiants réagissaient pour ou contre une solution adoptée par une autre langue parce qu'ils la trouvaient meilleure que « la sienne » ou parce qu'ils trouvaient que « ce n'était pas bien ». Il arrivait aussi qu'ils comprennent « enfin » le fonctionnement de leur propre langue. On pourrait imaginer, par exemple, que lorsqu'on enseigne une langue maternelle, on essaye de montrer aussi la logique à l'intérieur du système.

La morphologie nous offre beaucoup de possibilités, il suffit de les exploiter. Si on arrive à trouver des systèmes pour présenter la morphologie de façon plus compréhensible, le « public », scolaire ou pas, est prêt à apprendre. Il ne s'agit pas de rendre la morphologie intéressante —elle l'est— mais il s'agit de la rendre accessible. Tel était mon but lorsque je l'ai présentée aux étudiants.

## Références

- Agard, F.-B. (1984). *A Course in Romance Linguistics: A Diachronic View*. Washington : Georgetown University Press. Volumes 1 et 2.  
Alarcos Llorach, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Collection Nebrija y Bello. Madrid : Espasa Calpe (6ème éd.).

- Badia I., & Margarit, A. (1994). *Gramàtica de la llengua catalana. Descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*. Collection Biblioteca Universitària. Barcelona : Enciclopèdia Catalana.
- Blanche-Benveniste, C., Bonvino, E., Mota, M.A., Simone, R., Uzcanga Vivar, I., & Valli, A. (1997). *Eurom 4 - Méthode d'enseignement de quatre langues romanes*. Firenze: Nuova Italia Editrice.
- Bonvino, E. (1998). *L'apprendimento multilingue : l'intercomrensionne fra le lingue romanze nel progetto EuRom4, in C'era una volta il metodo. Tendenze attuali nella didattica delle lingue straniere*. Biblioteca di testi e studi, 69. Roma : Carocci editore.
- Coromines, J. (1986). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Vols. I a IX. Barcelona : Curial Edicions Catalanes (4<sup>ème</sup> éd.).
- Cunha, C., & Cintra, L. (1984). *Nova Gramática do português contemporâneo*. Lisboa : Edições João Sá da Costa (13<sup>ème</sup> éd.).
- Dardano, M., & Trifone, P. (1985). *La lingua italiana*. Bologna : Zanichelli Editore (4<sup>ème</sup> éd.).
- Da Hora, D., & Christiano, E. (Eds.) (1999). *Estudos lingüísticos : realidade brasileira*. Ed. Idéia.
- Franch, J.-A., Blecua, J.-M. (1975). *Gramática española*. Collection Letras e Ideas. Barcelona : Editorial Ariel, S.A (6<sup>ème</sup> éd.)
- Gargallo, J.-E. (1995). *Les llengües romàniques*. Barcelona : Empúries.
- Harris, M., & Vincent, N. (Eds.) (1988). *The romance languages*. London : Roudledge.
- Lathrop, T.-A. (1984). *Curso de gramática histórica española*. Collection Letras e Ideas. Barcelona : Ariel, S.A. (2<sup>ème</sup> éd.).
- Renzi, L. (1985). *Nova introduzione alla filologia romanza*. Biblioteca di testi e studi, 69. Bologna : Il Mulino (2<sup>ème</sup> éd.).
- Serra B., & Carlo (Ed.) (1998). *C'era una volta il metodo. Tendenze attuali nella didattica delle lingue straniere*. Roma : Carocci Editore.
- Reinheimer, S., & Tasmowski, L. (1997). *Pratique des langues romanes. Espagnol, français, italien, portugais, roumain*. Paris : L'Harmattan.
- Rey, A. (1997). *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris : Le Robert.
- Vilaginés Serra, E. (1998). *Les langues romanes à l'I.U.T. – Bilan de l'expérience menée à l'I.U.T. Métiers du Livre d'Aix-en-Provence*. Document interne. Aix-en-Provence : Université de Provence.

1. Palavras gramaticais - Palabras gramaticales - Paraules gramaticals - Parole gramaticale - Mots grammaticaux

1.1. Artigos - Artículos - Articles - Articoli - Articles

P	E	C	I	F																											
<p><b>Definido</b></p> <table border="1"> <tr> <td>o</td> <td>a</td> </tr> <tr> <td>os</td> <td>as</td> </tr> </table>	o	a	os	as	<p><b>Definido</b></p> <table border="1"> <tr> <td>el</td> <td>lo</td> <td>la</td> </tr> <tr> <td>los</td> <td></td> <td>las</td> </tr> </table>	el	lo	la	los		las	<p><b>Definit</b></p> <table border="1"> <tr> <td>(e)l</td> <td>l(a)</td> </tr> <tr> <td>els</td> <td>les</td> </tr> </table>	(e)l	l(a)	els	les	<p><b>Determinativo</b></p> <table border="1"> <tr> <td>il</td> <td>l(o)</td> <td>l(a)</td> </tr> <tr> <td>i</td> <td></td> <td>le</td> </tr> <tr> <td></td> <td>gli</td> <td></td> </tr> </table>	il	l(o)	l(a)	i		le		gli		<p><b>Défini</b></p> <table border="1"> <tr> <td>l(e)</td> <td>la</td> </tr> <tr> <td></td> <td>les</td> </tr> </table>	l(e)	la		les
o	a																														
os	as																														
el	lo	la																													
los		las																													
(e)l	l(a)																														
els	les																														
il	l(o)	l(a)																													
i		le																													
	gli																														
l(e)	la																														
	les																														
<p><b>Indefinido</b></p> <table border="1"> <tr> <td>um</td> <td>uma</td> </tr> <tr> <td>uns</td> <td>umas</td> </tr> </table>	um	uma	uns	umas	<p><b>Indefinido</b></p> <table border="1"> <tr> <td>un</td> <td>una</td> </tr> <tr> <td>unos</td> <td>unas</td> </tr> </table>	un	una	unos	unas	<p><b>Indefinit</b></p> <table border="1"> <tr> <td>un</td> <td>una</td> </tr> <tr> <td>uns</td> <td>unes</td> </tr> </table>	un	una	uns	unes	<p><b>Indeterminativo</b></p> <table border="1"> <tr> <td>un(o)</td> <td>un(a)</td> </tr> <tr> <td>-</td> <td>-</td> </tr> </table>	un(o)	un(a)	-	-	<p><b>Indéfini</b></p> <table border="1"> <tr> <td>un</td> <td>unc</td> </tr> <tr> <td></td> <td>des</td> </tr> </table>	un	unc		des							
um	uma																														
uns	umas																														
un	una																														
unos	unas																														
un	una																														
uns	unes																														
un(o)	un(a)																														
-	-																														
un	unc																														
	des																														
<p><b>Partitivo</b></p> <table border="1"> <tr> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>-</td> <td>-</td> </tr> </table>	-	-	-	-	<p><b>Partitivo</b></p> <table border="1"> <tr> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>-</td> <td>-</td> </tr> </table>	-	-	-	-	<p><b>Partitiu</b></p> <table border="1"> <tr> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>-</td> <td>-</td> </tr> </table>	-	-	-	-	<p><b>Partitivo</b></p> <table border="1"> <tr> <td>dell(o)</td> <td>dell(a)</td> </tr> <tr> <td>degli</td> <td>delle</td> </tr> </table>	dell(o)	dell(a)	degli	delle	<p><b>Partitif</b></p> <table border="1"> <tr> <td>du</td> <td>de la</td> </tr> <tr> <td></td> <td>des</td> </tr> </table>	du	de la		des							
-	-																														
-	-																														
-	-																														
-	-																														
-	-																														
-	-																														
dell(o)	dell(a)																														
degli	delle																														
du	de la																														
	des																														

1.2. Demonstrativos - Demonstrativos - Demonstratius - Dimostrativi - Démonstratifs

P	E	C	I	F
Adjetivos	Adjetivos	Adjectius	Aggetivi	Adjectifs
AQUI $\frac{\text{este}}{\text{estos}} \mid \frac{\text{esta}}{\text{estas}}$	AQUÍ $\frac{\text{este}}{\text{estos}} \mid \frac{\text{esta}}{\text{estas}}$	[ACÍ] $\frac{\text{aquest}}{\text{aucts}} \mid \frac{\text{aquesta}}{\text{aquestes}}$	QUI $\frac{\text{questo}}{\text{questi}} \mid \frac{\text{questa}}{\text{queste}}$	ICI $\frac{\text{ce(t)}}{\text{ces}} \mid \frac{\text{cette}}{\text{ces}}$
AHI $\frac{\text{esse}}{\text{esses}} \mid \frac{\text{essa}}{\text{essas}}$	AHÍ $\frac{\text{ese}}{\text{esos}} \mid \frac{\text{esa}}{\text{esas}}$	AQUÍ $\left[ \frac{\text{aqueix}}{\text{aquixos}} \mid \frac{\text{aqueixa}}{\text{aqueixes}} \right]$	QUA -	LA -
ALI $\frac{\text{aquele}}{\text{aqueles}} \mid \frac{\text{aquela}}{\text{aquelas}}$	ALLÀ $\frac{\text{aquele}}{\text{aqueles}} \mid \frac{\text{aquella}}{\text{aquellas}}$	ALLÀ $\frac{\text{aquell}}{\text{aquells}} \mid \frac{\text{aquella}}{\text{aquelles}}$	LAGGIÙ $\frac{\text{quello}}{\text{quelli}} \mid \frac{\text{quella}}{\text{quelle}}$	LA-BAS -

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
<b>Pronomes</b>	<b>Pronombres</b>	<b>Pronoms</b>	<b>Pronomi</b>	<b>Pronoms</b>

<b>AQUI</b> <table border="0" style="margin: auto;"> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;"><del>isto</del></td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">esta</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">estc</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">estas</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">estes</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">estas</td></tr> </table>	<del>isto</del>		esta	estc		estas	estes		estas	<b>AQUÍ</b> <table border="0" style="margin: auto;"> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;"><del>esto</del></td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">ésta</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">éste</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">ésta</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">ésto</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">ésta</td></tr> </table>	<del>esto</del>		ésta	éste		ésta	ésto		ésta	<b>[ACÍ]</b> <table border="0" style="margin: auto;"> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;"><del>açò</del></td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">aquesta</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">aquest</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">aquesta</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">aucts</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">aquestes</td></tr> </table>	<del>açò</del>		aquesta	aquest		aquesta	aucts		aquestes	<b>QUI</b> <table border="0" style="margin: auto;"> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">questo</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">questa</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">questi</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">queste</td></tr> </table>	questo		questa	questi		queste	<b>ICI</b> <table border="0" style="margin: auto;"> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;"><del>ceci</del></td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">celle-ci</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">celui-ci</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">celle-ci</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">ceux-ci</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">celles-ci</td></tr> </table>	<del>ceci</del>		celle-ci	celui-ci		celle-ci	ceux-ci		celles-ci
<del>isto</del>		esta																																												
estc		estas																																												
estes		estas																																												
<del>esto</del>		ésta																																												
éste		ésta																																												
ésto		ésta																																												
<del>açò</del>		aquesta																																												
aquest		aquesta																																												
aucts		aquestes																																												
questo		questa																																												
questi		queste																																												
<del>ceci</del>		celle-ci																																												
celui-ci		celle-ci																																												
ceux-ci		celles-ci																																												

<b>AHI</b> <table border="0" style="margin: auto;"> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;"><del>isso</del></td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">essa</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">esse</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">essas</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">esses</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">essas</td></tr> </table>	<del>isso</del>		essa	esse		essas	esses		essas	<b>AHÍ</b> <table border="0" style="margin: auto;"> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;"><del>eso</del></td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">ésa</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">ése</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">ésa</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">esos</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">ésas</td></tr> </table>	<del>eso</del>		ésa	ése		ésa	esos		ésas	<b>AQUI</b> <table border="0" style="margin: auto;"> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;"><del>això</del></td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">aqueixa</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">aquex</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">aqueixa</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">aqueixos</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">aqueixes</td></tr> </table>	<del>això</del>		aqueixa	aquex		aqueixa	aqueixos		aqueixes	<b>QUA</b> -	<b>LA</b> <table border="0" style="margin: auto;"> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;"><del>ça, ccla</del></td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">celle-là</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">celui-là</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">celle-là</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">ceux-là</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">celles-là</td></tr> </table>	<del>ça, ccla</del>		celle-là	celui-là		celle-là	ceux-là		celles-là
<del>isso</del>		essa																																						
esse		essas																																						
esses		essas																																						
<del>eso</del>		ésa																																						
ése		ésa																																						
esos		ésas																																						
<del>això</del>		aqueixa																																						
aquex		aqueixa																																						
aqueixos		aqueixes																																						
<del>ça, ccla</del>		celle-là																																						
celui-là		celle-là																																						
ceux-là		celles-là																																						

<b>ALI</b> <table border="0" style="margin: auto;"> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;"><del>aquilo</del></td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">aquela</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">aquele</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">aquelas</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">aqueles</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">aquelas</td></tr> </table>	<del>aquilo</del>		aquela	aquele		aquelas	aqueles		aquelas	<b>ALLÀ</b> <table border="0" style="margin: auto;"> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;"><del>aquello</del></td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">aquélla</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">aquél</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">aquélla</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">aquéllos</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">aquéllas</td></tr> </table>	<del>aquello</del>		aquélla	aquél		aquélla	aquéllos		aquéllas	<b>ALLÀ</b> <table border="0" style="margin: auto;"> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;"><del>allò</del></td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">aquella</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">aquell</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">aquelles</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">aquells</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">aquelles</td></tr> </table>	<del>allò</del>		aquella	aquell		aquelles	aquells		aquelles	<b>LAGGIÙ</b> <table border="0" style="margin: auto;"> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">quello</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">quella</td></tr> <tr><td style="text-align: right; padding-right: 5px;">quelli</td><td style="padding: 0 10px;"> </td><td style="text-align: left; padding-left: 5px;">quelle</td></tr> </table>	quello		quella	quelli		quelle	<b>LA-BAS</b> -
<del>aquilo</del>		aquela																																			
aquele		aquelas																																			
aqueles		aquelas																																			
<del>aquello</del>		aquélla																																			
aquél		aquélla																																			
aquéllos		aquéllas																																			
<del>allò</del>		aquella																																			
aquell		aquelles																																			
aquells		aquelles																																			
quello		quella																																			
quelli		quelle																																			



1.3. Possessivos - Posesivos - Possessius - Possessivi - Possessifs

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
<b>Adjetivos</b>	<b>Adjetivos</b>	<b>Adjectius</b>	<b>Aggetivi</b>	<b>Adjectifs</b>

<table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 5px;"><b>o meu</b> libro</td> <td style="padding-right: 5px;"><b>a minha</b> casa</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 5px;">os meus libros</td> <td style="padding-right: 5px;">as minhas casas</td> </tr> </table>	<b>o meu</b> libro	<b>a minha</b> casa	os meus libros	as minhas casas	<table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 5px;"><b>mi</b> libro</td> <td style="padding-right: 5px;">casa</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 5px;">mís libros</td> <td style="padding-right: 5px;">casas</td> </tr> </table>	<b>mi</b> libro	casa	mís libros	casas	<table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 5px;"><b>el meu</b> llibre</td> <td style="padding-right: 5px;"><b>la meua</b> casa</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 5px;">els meus llibres</td> <td style="padding-right: 5px;">les meves cases</td> </tr> </table>	<b>el meu</b> llibre	<b>la meua</b> casa	els meus llibres	les meves cases	<table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 5px;"><b>il mio</b> libro</td> <td style="padding-right: 5px;"><b>la mia</b> casa</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 5px;">i miei libri</td> <td style="padding-right: 5px;">le mie case</td> </tr> </table>	<b>il mio</b> libro	<b>la mia</b> casa	i miei libri	le mie case	<table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 5px;"><b>mon</b> livre</td> <td style="padding-right: 5px;"><b>ma</b> maison</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 5px;">mes livres</td> <td style="padding-right: 5px;">maisons</td> </tr> </table>	<b>mon</b> livre	<b>ma</b> maison	mes livres	maisons
<b>o meu</b> libro	<b>a minha</b> casa																							
os meus libros	as minhas casas																							
<b>mi</b> libro	casa																							
mís libros	casas																							
<b>el meu</b> llibre	<b>la meua</b> casa																							
els meus llibres	les meves cases																							
<b>il mio</b> libro	<b>la mia</b> casa																							
i miei libri	le mie case																							
<b>mon</b> livre	<b>ma</b> maison																							
mes livres	maisons																							

<b>Pronomes</b>	<b>Pronombres</b>	<b>Pronoms</b>	<b>Pronomi</b>	<b>Pronoms</b>
-----------------	-------------------	----------------	----------------	----------------

<table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">este é <b>o meu</b></td> <td style="padding-right: 5px;"><b>o meu</b> é verde</td> </tr> </table>	este é <b>o meu</b>	<b>o meu</b> é verde	<table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">éste es <b>el mío</b></td> <td style="padding-right: 5px;"><b>el mío</b> es verde</td> </tr> </table>	éste es <b>el mío</b>	<b>el mío</b> es verde	<table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">aquest és <b>el meu</b></td> <td style="padding-right: 5px;"><b>el meu</b> és verd</td> </tr> </table>	aquest és <b>el meu</b>	<b>el meu</b> és verd	<table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">questo è <b>il mio</b></td> <td style="padding-right: 5px;"><b>il mio</b> è verde</td> </tr> </table>	questo è <b>il mio</b>	<b>il mio</b> è verde	<table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">celui-ci est <b>le mien</b></td> <td style="padding-right: 5px;"><b>le mien</b> est vert</td> </tr> </table>	celui-ci est <b>le mien</b>	<b>le mien</b> est vert
este é <b>o meu</b>	<b>o meu</b> é verde													
éste es <b>el mío</b>	<b>el mío</b> es verde													
aquest és <b>el meu</b>	<b>el meu</b> és verd													
questo è <b>il mio</b>	<b>il mio</b> è verde													
celui-ci est <b>le mien</b>	<b>le mien</b> est vert													

	P Adjetivos	E Adjetivos	C Adjectius	I Aggetivi	F Adjectifs												
1	<table border="1"> <tr> <td>o meu</td> <td>a minha</td> </tr> <tr> <td>os meus</td> <td>as minhas</td> </tr> </table>	o meu	a minha	os meus	as minhas	-	<table border="1"> <tr> <td>el meu</td> <td>la meva</td> </tr> <tr> <td>els meus</td> <td>les meves</td> </tr> </table>	el meu	la meva	els meus	les meves	<table border="1"> <tr> <td>il mio</td> <td>la mia</td> </tr> <tr> <td>i miei</td> <td>le mie</td> </tr> </table>	il mio	la mia	i miei	le mie	-
o meu	a minha																
os meus	as minhas																
el meu	la meva																
els meus	les meves																
il mio	la mia																
i miei	le mie																
	-	<table border="1"> <tr> <td>mi</td> </tr> <tr> <td>mis</td> </tr> </table>	mi	mis	-	-	<table border="1"> <tr> <td>mon</td> <td>ma</td> </tr> <tr> <td>mes</td> <td></td> </tr> </table>	mon	ma	mes							
mi																	
mis																	
mon	ma																
mes																	
2	<table border="1"> <tr> <td>o teu</td> <td>a tua</td> </tr> <tr> <td>os teus</td> <td>as tuas</td> </tr> </table>	o teu	a tua	os teus	as tuas	-	<table border="1"> <tr> <td>el teu</td> <td>la teva</td> </tr> <tr> <td>els teus</td> <td>les teves</td> </tr> </table>	el teu	la teva	els teus	les teves	<table border="1"> <tr> <td>il tuo</td> <td>la tua</td> </tr> <tr> <td>i tuoi</td> <td>le tue</td> </tr> </table>	il tuo	la tua	i tuoi	le tue	-
o teu	a tua																
os teus	as tuas																
el teu	la teva																
els teus	les teves																
il tuo	la tua																
i tuoi	le tue																
	-	<table border="1"> <tr> <td>tu</td> </tr> <tr> <td>tus</td> </tr> </table>	tu	tus	-	-	<table border="1"> <tr> <td>ton</td> <td>ta</td> </tr> <tr> <td>tes</td> <td></td> </tr> </table>	ton	ta	tes							
tu																	
tus																	
ton	ta																
tes																	
3	<table border="1"> <tr> <td>o seu</td> <td>a sua</td> </tr> <tr> <td>os seus</td> <td>as suas</td> </tr> </table>	o seu	a sua	os seus	as suas	-	<table border="1"> <tr> <td>el seu</td> <td>la seva</td> </tr> <tr> <td>els seus</td> <td>les seves</td> </tr> </table>	el seu	la seva	els seus	les seves	<table border="1"> <tr> <td>il suo</td> <td>la sua</td> </tr> <tr> <td>i suoi</td> <td>le sue</td> </tr> </table>	il suo	la sua	i suoi	le sue	-
o seu	a sua																
os seus	as suas																
el seu	la seva																
els seus	les seves																
il suo	la sua																
i suoi	le sue																
	-	<table border="1"> <tr> <td>su</td> </tr> <tr> <td>sus</td> </tr> </table>	su	sus	-	-	<table border="1"> <tr> <td>son</td> <td>sa</td> </tr> <tr> <td>ses</td> <td></td> </tr> </table>	son	sa	ses							
su																	
sus																	
son	sa																
ses																	

	P	E	C	I	F												
	Adjetivos	Adjetivos	Adjectius	Aggetivi	Adjectifs												
1	<table border="1"> <tr> <td>o nosso</td> <td>a nossa</td> </tr> <tr> <td>os nossos</td> <td>as nossas</td> </tr> </table>	o nosso	a nossa	os nossos	as nossas	-	<table border="1"> <tr> <td>el nostre</td> <td>la nostra</td> </tr> <tr> <td>els nostres</td> <td>les nostres</td> </tr> </table>	el nostre	la nostra	els nostres	les nostres	<table border="1"> <tr> <td>il nostro</td> <td>la nostra</td> </tr> <tr> <td>i nostri</td> <td>le nostre</td> </tr> </table>	il nostro	la nostra	i nostri	le nostre	-
o nosso	a nossa																
os nossos	as nossas																
el nostre	la nostra																
els nostres	les nostres																
il nostro	la nostra																
i nostri	le nostre																
	-	<table border="1"> <tr> <td>nuestro</td> <td>nuestra</td> </tr> <tr> <td>nuestros</td> <td>nuestras</td> </tr> </table>	nuestro	nuestra	nuestros	nuestras	-	-	<table border="1"> <tr> <td>notre</td> </tr> <tr> <td>nos</td> </tr> </table>	notre	nos						
nuestro	nuestra																
nuestros	nuestras																
notre																	
nos																	
2	<table border="1"> <tr> <td>o vosso</td> <td>a vossa</td> </tr> <tr> <td>os vossos</td> <td>as vossas</td> </tr> </table>	o vosso	a vossa	os vossos	as vossas	-	<table border="1"> <tr> <td>el vostre</td> <td>la vostra</td> </tr> <tr> <td>els vostres</td> <td>les vostres</td> </tr> </table>	el vostre	la vostra	els vostres	les vostres	<table border="1"> <tr> <td>il vostro</td> <td>la vostra</td> </tr> <tr> <td>i vostri</td> <td>le vostre</td> </tr> </table>	il vostro	la vostra	i vostri	le vostre	-
o vosso	a vossa																
os vossos	as vossas																
el vostre	la vostra																
els vostres	les vostres																
il vostro	la vostra																
i vostri	le vostre																
	-	<table border="1"> <tr> <td>vuestro</td> <td>vuestra</td> </tr> <tr> <td>vuestros</td> <td>vuestras</td> </tr> </table>	vuestro	vuestra	vuestros	vuestras	-	-	<table border="1"> <tr> <td>votre</td> </tr> <tr> <td>vos</td> </tr> </table>	votre	vos						
vuestro	vuestra																
vuestros	vuestras																
votre																	
vos																	
3	<table border="1"> <tr> <td>o seu</td> <td>a sua</td> </tr> <tr> <td>os seus</td> <td>as suas</td> </tr> </table>	o seu	a sua	os seus	as suas	-	<table border="1"> <tr> <td>el seu</td> <td>la seva</td> </tr> <tr> <td>els seus</td> <td>les seves</td> </tr> </table>	el seu	la seva	els seus	les seves	<table border="1"> <tr> <td>il loro</td> <td>la loro</td> </tr> <tr> <td>i loro</td> <td>le loro</td> </tr> </table>	il loro	la loro	i loro	le loro	-
o seu	a sua																
os seus	as suas																
el seu	la seva																
els seus	les seves																
il loro	la loro																
i loro	le loro																
	-	<table border="1"> <tr> <td>su</td> </tr> <tr> <td>sus</td> </tr> </table>	su	sus	-	-	<table border="1"> <tr> <td>leur</td> </tr> <tr> <td>leurs</td> </tr> </table>	leur	leurs								
su																	
sus																	
leur																	
leurs																	

	<b>P</b> Pronomes		<b>E</b> Pronombres		<b>C</b> Pronoms		<b>I</b> Pronomi		<b>F</b> Pronoms	
<b>1</b>	o meu os meus	a minha as minhas	el mío los míos	la mía las mías	el meu els meus	la meva les meves	il mio i miei	la mia le mie	le mien les miens	la mienne les miennes
<b>2</b>	o teu os teus	a tua as tuas	el tuyo los tuyos	la tuya las tuyas	el teu els teus	la teva les teves	il tuo i tuoi	la tua le tue	le mien les miens	la mienne les miennes
<b>3</b>	o seu os seus	a sua as suas	el suyo los suyos	la suya las suyas	el seu els seus	la seva les seves	il suo i suoi	la sua le sue	le sien les siens	la sienne les siennes
<b>1</b>	o nosso os nossos	a nossa as nossas	el nuestro los nuestros	la nuestra las nuestras	el nostre els nostres	la nostra les nostres	il nostro i nostri	la nostra le nostre	le nôtre les nôtres	la nôtre les nôtres
<b>2</b>	o vosso os vossos	a vossa as vossas	el vuestro los vuestros	la vuestra las vuestras	el vostre els vostres	la vostra les vostres	il vostro i vostri	la vostra le vostre	le vôtre les vôtres	la vôtre les vôtres
<b>3</b>	o seu os seus	a sua as suas	el suyo los suyos	la suya las suyas	el seu els seus	la seva les seves	il loro i loro	la loro le loro	le leur les leurs	la leur les leurs

1.4. Indefinidos – Indefinidos – Indefinits – Indefiniti - Indéfinis

P		E		C		I		F	
Indefinidos		Indefinidos		Indefinits		Indefiniti		Indéfinis	
outro	outra	otro	otra	altre <sup>1</sup>	altra	altro	altra	autre <sup>1</sup>	
outros	outras	otros	otras	altres		altri	altre	autres	
um	uma	un	una	un	una	un(o)	un(a)	un	une
uns	umas	unos	unas	uns	uncs	-	-	(quelques uns)	(quelques unes)
algum	alguma	alguno	alguna	algun	alguna	alcuno	alcuna	quelque	
alguns	algumas	algunos	algunas	alguns	algunes	alcuni	alcunc	quelques	
-	-	-	-	-	-	qualcuno	quancuna	-	
alguém	alguem	alguen	alguen	algú	alguna cosa	-	qualcosa	quelqu'un	
algo	algo	algo	algo					quelque chose	
qualquer	cualquier	qualsevol	qualsevulla	qualche		-		_2	
quaisquer	cualesquiera	qualsevol	qualsevulles	-		-		-	
qualquer	cualquiera	qualsevol		chiunque		-		quelconque	

<sup>1</sup> Précédé d'un article.

<sup>2</sup> N'importe qui [+ humain] - n'importe lequel/laquelle/lesquels/lesquelles [- humain]

**P****E****C****I****F**

cada um	cada uma	cada uno	cada una	cadascú	cadascuna	ciascuno	ciascuna	chacun	chacune
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
cada		cada		cada		-		chaque	

nenhum	nenhuma	ninguno	ninguna	-	nessuno	nessuna	aucun	aucune
nenhuns	nenhumas	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	cap	-	-	-	-
ninguem		nadie		ningú	-		personne	

nada	nada	res	niente	rien
			nulla	

tudo	todo	tot	ogni	tout
-	-	-	ognuno	ognuna
			-	-
tuda a gente	todo el mundo	tothom	-	tout le monde

1.5. Contracções – Contracciones – Contraccions – Contrazzioni – Contractions

**P**                      **E**                      **C**                      **I**                      **F**  
**Prep + Art. Def.**      **Prep + Art. Def.**      **Prep + Art. Def.**      **Prep + Art. Det.**      **Prep + Art. Def.**

<b>A</b>	ao	à	<b>A</b>	al	a la	<b>A</b>	al	a la	<b>A</b>	al	all(o)	all(a)	<b>À</b>	au	à la
	aos	às		a los	a las		als	a les		ai	agli	alle		aux	

<b>DE</b>	do	da	<b>DE</b>	del	de la	<b>DE</b>	del	de la	<b>DI</b>	del	dell(o)	dell(a)	<b>DE</b>	du	de la
	dos	das		de los	de las		dels	de les		dei	degli	delle		des	

à + le  
à + lcs

de + le  
de + les

**DA**

dall(o)	dall(a)
dal	dalle
dai	dalle
dagli	dalle

<b>P</b> Prep + Art. Def.		<b>C</b> Prep + Art. Def.	<b>I</b> Prep + Art. Def.		
<b>EM</b>	no	na	<b>IN</b>	nell(o)	nell(a)
	nos	nas		nel	nei
			<b>SU</b>	sull(o)	sull(a)
				sul	sui
<b>POR</b>	pelo pelos	pela pelas	<b>PER</b>	pel pels	per la per les

<b>P</b> Prep + Prn		<b>E</b> Prep + Prn	
<b>COM</b>	mim →	comigo	<b>CON</b> mí →
	ti	contigo	ti
	si	consigo	si
	nós	connosco	-
	vós	convosco-	-



**P**  
**Prep + Prn**

<b>DE</b>	dele	dela
	deles	delas
<b>EM</b>	nele	nela
	neles	nelas

**P**  
**Prep + Art. Indef.**

<b>DE</b>	dum	duma
	duns	dumas
<b>EM</b>	num	numa
	nuns	numas

**P**  
**Prep + Dem**

**P**  
**Prep + Dem**

**P**  
**Prep + Dem**

<b>A</b>	<del>aquele</del>	<del>aquela</del>	<b>DE</b>	<del>disso</del>	desse	<b>EM</b>	<del>nisto</del>	neste
	aqueles	aquelas		desses	dessa		destes	destas

—	<b>DE</b>	<del>disto</del>	deste	<b>EM</b>	<del>nisso</del>	nesse
		destes	desta		destas	nesses

—	<b>DE</b>	<del>daquilo</del>	daqueles	<b>EM</b>	<del>naquilo</del>	naquele
		daquelas	daqueles		daquelas	naqueles

2. Flexão nominal - Flexión nominal - Flexió nominal - Flessione nominale - Flexion nominal

P Vogal		E Vocal		C Vocal		I Vocale		F Voyelle	
- o	- a	- o	- a	- Ø	- a	- o	- a	- voc	- e
- os	- as	- os	- as	- s	- es	- i	- e	- s	- es
amiga		amiga		amiga		amica		amie	
cínica		cínica		cínica		cinica		cynique	
rosa		rosa		rosa		rosa		rose	
Consonante		Consonante		Consonant		Consonante		Consonne	
- cons		- cons		- cons		-		- cons	
- cons + - es		- cons + - es		- cons + - s		-		- cons + - s	
poder(es)		poder(es)		poder(s)		(potere)		pouvoir(s)	
actor(es)		actor(es)		actor(s)		(attore)		acteur(s)	
- m		-		-		-		-	
- ns		-		-		-		-	
som - sons		son		(sò)		(suono)		son	
bom - bons		buen		(bo)		(buono)		bon	
- al		-		-		-		- al	
- ais		-		-		-		- aux	
canal - canais		canal		canal		(canale)		canal - canaux	
local - locais		local		local		(locale)		local - locaux	
- cl		-		-		-		-	
- éis		-		-		-		-	
papel - papéis		papel		paper		(carta)		papier	

P	E	C	I	F
- (ç)ão	- (c)ión	- (c)ió	- (z)ione	- (t)ion
- (ç)ões	- (c)iones	- (c)ions	- (z)ioni	- (t)ions
acção – açções	acción - acciones	acció - accions	azione - azioni	action - actions
contaminação	contaminación	contaminació	contaminazione	contamination
identificação	identificación	identificació	identificazione	identification
produção	producción	producció	produzione	production
revolução	revolución	revolució	rivoluzione	révolution

- dade	- dad	- tat	- tà	- té
- dades	- dades	- tats	- tà	- tés
cidade - cidade	ciudad - ciudades	ciutat - ciutats	città - città	cité - cités
comunidade	comunidad	comunitat	comunità	communauté
identidade	identidad	identitat	identità	identité
universidade	universidad	universitat	università	université